

EL PRONOMBRE RELATIVO EN INDOEUROPEO: ANTIGUOS PLANTEAMIENTOS Y NUEVAS PERSPECTIVAS

Eduardo Felipe Navarro Romero

Universidad de La Laguna (ULL)

Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello (INULAB)

Resumen: El relativo es la partícula que propicia uno de los primeros tipos de subordinación en las lenguas indoeuropeas: la oración de relativo. La oración de relativo complementa a un elemento nominal del que depende y siempre se introduce mediante un pronombre o abverbio relativo, que no existen por sí mismos en las lenguas indoeuropeas, sino que son, más bien, «usos» que se hacen de pronombres demostrativos e interrogativos-indefinitos.

En nuestro trabajo tratamos de analizar los diferentes y más relevantes planteamientos y perspectivas en torno al pronombre relativo en indoeuropeo, desde sus comienzos hasta la actualidad, para concluir con nuestra hipótesis sobre el objeto de estudio.

Palabras clave: indoeuropeo, relativo, clases de palabras, subordinación, sintaxis.

Abstract: The relative pronoun is the particle that promotes one of the first types of subordination in the Indo-European languages: the relative clause. The relative clause complements a nominal element in which it depends and is always introduced by means of a relative pronoun, which do not exist by themselves in the Indo-European languages, but are, rather, «uses» that are made of demonstrative and interrogative-indefinite pronouns.

In our work we try to analyze the different and most relevant approaches and perspectives around the Indo-European relative pronoun, from its beginnings to the present, to conclude with our hypothesis about the object of study.

Key words: Indo-European, relative, word classes, subordination, syntax.

1. ANTIGUOS PLANTEAMIENTOS

Los indoeuropeístas más antiguos (Brugmann 1905: § 495; Meillet 1964⁸[1903]: 325; Ernout 1924: § 96; y Chantraine 1974[1961²]: § 133) coinciden en la división pronominal en dos grupos:

1. Pronombres demostrativos, interrogativos, indefinidos y relativos.
2. Pronombres personales y posesivos.

Establecen esta división porque los primeros se relacionan con la tercera persona y los segundos con la primera y segunda. Es por esto que los del primer grupo tienen género y funcionan no solo como pronombres, sino como adjetivos.

Como el demostrativo, el relativo expresa algo que se señala y que ya ha sido nombrado; por tanto, es lógico que se emparente el relativo con el demostrativo, no solo por su origen, sino por su propia naturaleza anafórica (el relativo es un demostrativo que funciona, además, como nexos oracional). Existe, entre estos antiguos indoeuropeístas una postura que no coincide con los nuevos estudios en lingüística indoeuropea: tienden a reconstruir únicamente el tema *yo- (en griego ὅς/ὅ¹) como relativo propiamente indoeuropeo (Brugmann *ibid.*: § 496; Meillet *ibid.*: 327-329; y Meillet/Vendryes 1979⁵[1924]: § 752). Es preciso destacar aquí que Brugmann y Meillet (primero solo y luego con Vendryes) solo reconstruyen *yo-, pero advierten en ciertas lenguas indoeuropeas existe una raíz *k^wo-/ *k^wi- (en latín *quis/quod*) funcionando como relativo, que proviene de un interrogativo-indefinido que solo tenía esa función en indoeuropeo². Por su parte, el pro-

pio Chantraine (*ibid.*: § 141) propone que ni siquiera el tema *yo- funcionaba como relativo en indoeuropeo, sino que solamente tenía función de demostrativo y que, además, su origen está en el anafórico *i-³.

Habíamos dicho que Chantraine postulaba una lengua indoeuropea desprovista de pronombres relativos. Pues bien, el lingüista presenta también para la lengua homérica dudas acerca del relativo, puesto que no en todos los casos en que aparece un relativo podemos asegurar que exista una oración subordinada relativa. Tanto el relativo como el artículo tienen su origen en los demostrativos, y se dice que el artículo en Homero es siempre demostrativo (excepto en algunas ocasiones en que funciona como relativo)⁴. Chantraine cree que en este estadio de la lengua griega hay más yuxtaposición que subordinación: «chez Homère où la structure de la phrase est souvent encore paratactique on ne peut pas toujours déterminer sans quelque arbitraire si le thème ὁ, ἡ, τὸ joue le rôle de démonstratif ou de relatif proprement dit» (1942: § 130). Propone luego un análisis de los versos 80-84 de la *Ilíada* para ejemplificarlo:

... ἐπεὶ φίλος ὄλεθ' ἑταῖρος
Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τῶν ἐταίρων
ἴσον ἐμῇ κεφαλῇ; τὸν ἀπόλεσα, τεύχεα δ' Ἐκτωρ
δηώσας ἀπέδυσσε πελώρια θαῦμα ιδέσθαι
καλά· τὰ μὲν Πηληϊῆ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα...

3.- Este nos remite a Humbert (1972[1945]): § 48) que también ofreció en el mismo año la idea de un anafórico átono *im y una forma tónica completa *yos para el indoeuropeo, de donde el griego toma la segunda forma para el relativo.

4.- Observemos la relación tan estrecha que se establece entre todas estas partículas deícticas: el relativo griego tiene su origen en un demostrativo, pero el artículo también tiene origen en un demostrativo y en Homero funciona, más que como artículo, como demostrativo o relativo.

1.- Chantraine (*ibid.*: § 134) apunta a que la *s de ὅς es la simple marca del nominativo de la declinación temática. De resto, recordemos que la yod inicial se debilita y acaba aspirándose (Lejeune 1967: § 167 y 320).

2.- Meillet y Vendryes sí reconocen esta particularidad en 1924 pero, en su primer estudio de indoeuropeo en 1903, Meillet no menciona nada al respecto.

Nuestro autor considera el τὸν del verso 81 como relativo, el del verso 82 como demostrativo, y también el τὰ del verso 84 como demostrativo (subrayados en el texto griego). Aunque sabemos que la traducción se adapta a la sintaxis de la lengua de llegada, en la de Luis Segalá⁵, la más reconocida de Homero en lengua española, este traduce el primero como relativo, el segundo como demostrativo, pero el tercero como relativo nuevamente (subrayados en la traducción); Emilio Crespo los traduce de la misma forma⁶.

2. NUEVAS PERSPECTIVAS

Los indoeuropeístas actuales suelen proponer dos temas para el pronombre relativo indoeuropeo: *yo- y *k^wo-/ *k^wi-. En general se continúa pensando que el relativo originario en indoeuropeo era *yo- y se postula *k^wo-/ *k^wi- como relativo, pero solo en las lenguas indoeuropeas hijas o tardías (Adrados/Bernabé/Mendoza III, 1995-1998: 96-97; Fortson 2004: 130; Beekes 2011²[1995]: 231; Mallory/Adams 2006: 421):

1. «Although interrogative pronouns could develop a relative meaning in the later Indo-European languages [...], the PIE relative was formed in *yo- with the same suffixes we have already seen in the demonstrative and interrogative pronouns» (Mallory/Adams *loc. cit.*).

2. «Securely reconstructible is a relative nominal stem *yo- [...]. Other branches have marshalled the indefinite/interrogative stem

5.- «...habiendo muerto Patroclo, el fiel amigo a quien apreciaba sobre todos los compañeros y tanto como a mi propia cabeza? Lo he perdido, y Héctor, después de matarlo, le despojó de las armas prodigiosas, encanto de la vista, magníficas, que los dioses regalaron a Peleo como espléndido presente...» (1996²⁴[1954]).

6.- «...cuando ha perecido mi compañero Patroclo, a quien apreciaba sobre todos mis camaradas, como a mi propia cabeza? Lo he perdido; Héctor lo ha matado y desnudado de la extraordinaria armadura, maravilla para la vista, bella, espléndido regalo que los dioses dieron a Peleo...» (1991: 469).

*k^wo- [...] into service as the relative pronoun» (Fortson *loc. cit.*).

3. «As a relative pronoun the IE languages use either *k^wo-/ *k^wi- or *io, the o-stem derived from (*h₁e-/)*i-. Which of the two was the original relative is disputed. The interrogative (*k^wo-) can easily have come to be used secondarily as a relative» (Beekes: *loc. cit.*).

4. «En todo caso el sentido originario de *k^wo-/ *k^wi- es el interrogativo indefinido y su entrada como pronombre relativo parece más bien un desarrollo independiente de cada uno de los grupos de lenguas en que aparece» (Adrados/Bernabé/Mendoza *loc. cit.*).

Afirman, pues, que *yo- es el pronombre relativo indoeuropeo y que en algunas lenguas se hace también un uso del interrogativo-indefinido *k^wo-/ *k^wi- como relativo. La postura de Villar es valiosa en confrontación con las leídas hasta ahora, porque defiende lo contrario (1996²[1991]: 269):

Como pronombre relativo algunas lenguas tienen *yo/e [...]. Sin embargo ese relativo parece postanatolio. Las lenguas anatólicas tienen para esa función *k^wo/e, que en las demás aparece como interrogativo-indefinido. Pero ni siquiera es seguro que *yo/e se convirtiera en relativo en la lengua común postanatolia.

Sin embargo, es Clackson (2007:173) quien se limita a exponer las diversas teorías que se han dado acerca del relativo indoeuropeo:

1. *yo- is the original IE relative pronoun, and *k^wo-/ *k^wi- is an innovation made separately by some languages;

2. *k^wo-/ *k^wi- is the original IE relative pronoun, and *yo- is an innovatory form;

3. PIE did not have relative clauses, and the competing relative clause markers (and others, such as the use of that and cognates in Germanic) reflect post-PIE innovations;

4. PIE had both k^{wo}/k^{wi} - and yo -, but the two pronouns had different functions, corresponding to different relative clause types.

3. CONCLUSIONES

Los relativos indoeuropeos son usos especiales de pronombres demostrativos e interrogativos-indefinidos:

Para el cambio del demostrativo anafórico al relativo se postula una reinterpretación de las oraciones, así como un cambio de pausas entre ellas: «este es mi amigo. Lo quise mucho» (demostrativo con pausa) / «este es mi amigo al que quise mucho» (relativo sin pausa).

Para el cambio del interrogativo-indefinido al relativo se suele partir del interrogativo en oraciones interrogativas indirectas: «no sé cuánto tiempo voy a tardar» (interrogativo) / «no sé el tiempo que voy a tardar» (relativo). El caso de la lengua inglesa es parecido al del indoeuropeo, pues usa demostrativos e interrogativos como relativos:

Demostrativo > relativo: «I met that boy yesterday. He is your brother» > «The boy that I met yesterday is your brother».

Interrogativo > relativo: «I don't know who is this boy. I think he's your brother» > «The boy who I met yesterday is your brother».

Se nos presenta clara la idea de que existe un doble tema en las lenguas indoeuropeas para el pronombre relativo, a saber: $*yo$ - y $*k^{we}/_o-$ / $*k^{wi}$ - (la vocal $-o$ alterna con la $-e$). La raíz $*yo$ -, como hemos dicho, estaba relacionada con un pronombre demostrativo que se encuentra en diversas lenguas indoeuropeas. Además, apuntábamos *supra* que Chantraine y Humbert habían postulado una relación de este anafórico con el de tema $*i$; pues bien, también esta relación la definen Adrados, Bernabé y Mendoza (*op. cit.*: 77), quienes además unen este tema $*i$ a la conjunción copulativa que se da en algunas lenguas⁷. Por su parte, la raíz $*k^{we}/_o-$ / $*k^{wi}$ -

estaba relacionada con un tema del pronombre interrogativo-indefinido que sirve también para hacer las funciones de relativo.

En nuestra opinión, consideramos que había en indoeuropeo dos temas para el pronombre relativo y que cada uno de ellos expresaba funciones distintas (cuarta postura argumentada por Clackson). Así pues, tenemos en indoeuropeo dos pronombres que se usan como relativos:

En primer lugar, un demostrativo anafórico $*yo$ - que sirve de relativo y que emparentamos con otras funciones coordinativas y condicionales. Este se usa en las oraciones relativas explicativas.

En segundo lugar, un interrogativo-indefinido $*k^{we}/_o-$ / $*k^{wi}$ - que sirve de relativo y que emparentamos con otras funciones coordinativas y condicionales. Este se usa en las oraciones relativas especificativas.

7.- Ahondando más en el asunto, tanto $*yo$ - como

$*k^{we}/_o-$ sirvieron en las lenguas indoeuropeas para formar el nexo coordinativo, que además tiene también relación con el que introduce las prótasis en los periodos condicionales. Así, de la base $*k^{we}$ - tenemos en griego la conjunción copulativa $-\tau\epsilon$ y en latín $-que$; y de la base $*yo$ - las conjunciones condicionales $\epsilon\acute{\iota}$ y si en griego y latín, respectivamente (Adrados/Bernabé/Mendoza III, *op. cit.*: 208).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- ADRADOS/BERNABÉ/MENDOZA: *Manual de lingüística indoeuropea*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1995-1998.
- BEEKES, Robert: *Comparative Indo-European Linguistics*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 2011²[1995].
- BENVENISTE, Émile: *Problemas de lingüística general I*, México D.F. / Madrid, Siglo Veintiuno, 1997¹⁹[1971].
- BRUGMANN, Karl: *Abrégé de grammaire comparée des langues indo-européennes: d'après le Précis de grammaire comparée de K. Brugmann et B. Delbrück*, traducción de J. Bloch, A. Cuny et A. Ernout, París, Klincksieck, 1905.
- CHANTRAINE, Pierre: *Grammaire homérique (phonétique et morphologie)*, París, Klincksieck, 1942.
- CHANTRAINE, Pierre: *Morfología histórica del griego*, traducción de Andrés Espinosa Alarcón, Tarragona, Avesta, 1974[1961²].
- CLACKSON, James: *Indo-European Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.
- COMRIE, Bernard: «Rethinking the typology of relative clauses». *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 1, 1998, pp. 59-85.
- ERNOUT, Alfred: *Morfología histórica latina*, traducción de S. J. Rufo Mendizábal, Vizcaya, El Mensajero, 1924.
- FORTSON, Benjamin: *Indo-European Language and Culture*, Oxford, Blackwell, 2004.
- HOMERO: *Ilíada*, traducción de Luis Segalá y Estalella, Madrid, Espasa Calpe, (1996²⁴[1954]).
- HOMERO: *Ilíada*, traducción de Emilio Crespo Güemes, Madrid, Gredos, 1991.
- HUMBERT, Jean: *Syntaxe grecque*, París, Éditions Klincksieck, 1972³[1945].
- KEENAN/COMRIE: «Noun phrase accessibility and universal grammar». *Linguistic inquiry*, 8(1), 1977, pp. 63-99.
- LEHMANN, Winfred: *Proto-Indo-European Syntax*, University of Texas Press, 1974.
- LEHMANN, Winfred: *Theoretical Bases of Indo-European Linguistics*, London / New York Routledge, 2015[1993].
- LEJEUNE, Michel: *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, París, Klincksieck, 1967.
- MALLORY/ADAMS: *The Oxford Introduction to Proto-Indo-European and the Proto-Indo-European World*, Oxford, O.U.P., 2006.
- MEILLET/VENDRYES: *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, París, Champion, 1979⁵[1924].
- MEILLET, Antoine: *Introduction à l'étude comparative des langues indoeuropéennes*, Alabama, University of Alabama Press, 1964⁸[1903].
- VILLAR, Francisco: *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa*, Madrid, Gredos, 1996².
- VOYLES/BARRACK: *An Introduction to Proto-Indo-European and the Early Indo-European Languages*, Bloomington, Slavica, 2009.